

**Modulo di richiesta accreditamento/proposta attività seminariale per l'anno accademico  
2018/2019**

Titolo del Seminario	La traduzione audiovisuale: il sottotitolaggio e i software
Nome del proponente	Francesca Vigo
Contatto del referente cui inviare le mail di prenotazione	<a href="mailto:vigof@unict.it">vigof@unict.it</a>
Semestre in cui si prevede lo svolgimento	Secondo
Data inizio prenotazioni	7 febbraio 2019
Data fine prenotazioni	28 febbraio 2019
Date previste per lo svolgimento del laboratorio	Il laboratorio si svolgerà durante il secondo semestre 13 marzo 14 marzo 10 aprile 11 aprile 8 maggio 9 maggio
Necessità tecniche	Massimo 25 partecipanti
Breve profilo docente	<p>E' ricercatrice di Linguistica Inglese e Traduzione presso l'Università di Catania, DISUM. Ha conseguito un dottorato in Studi Inglesi ed Anglo-americani presso l'Università di Catania, il Diploma di Specializzazione in Comunicazioni Sociali presso l'Università Cattolica di Milano , il Master un Linguistica Applicata presso the University of Sheffield e un Diploma in Traduzione Letteraria presso l'Università di Roma 'La Sapienza'.</p> <p>I suoi principali ambiti di ricerca sono la sociolinguistica, studi di genere, la rappresentazioni della diversità, il contatto linguistico, l'analisi del discorso e l'analisi critica del discorso, la pragmatica in contesti multilingue, I World Englishes e la traduzione. Ultimamente, si è concentrata sulle narrative della migrazione, sull'immaginario come categoria di costruzione semantica, e la costruzione sociale del discorso in ambito LGBTI. Le sue pubblicazioni sono in queste aree di ricerca.</p>

<p>Descrizione dell'attività laboratoriale</p>	<p>Il laboratorio prevede 9 incontri con due docenti diverse che introdurranno la traduzione audiovisuale in generale e la sua storia, con una riflessione sul concetto di traduzione subordinata e le sue varie modalità, per passare successivamente all'approfondimento sulle caratteristiche del sottotitolaggio. Si presenteranno diverse tipologie testuali che usufruiscono del sottotitolaggio (documentari, film, pubblicità) per affrontare poi la parte pratica di sottotitolaggio di materiali autentici. <b>Questi materiali da sottotitolare saranno concretamente alcuni dei documentari che hanno partecipato (2017) o che parteciperanno (2018) al Festival Omovies con il progetto InTransLation dell'Università di Napoli L'Orientale e il Centro di Ricerca Interuniversitario I-Land reserch center per il sottotitolaggio in italiano di testi a tematica omosessuale, transgender e/o questioning. Infine, una fase di post-edizione concluderà il seminario.</b></p> <p>Le docenti sono indicate di seguito:</p> <p>Maria Carreras i Goicoechea; Francesca Vigo.</p> <p>I materiali per la parte teorica verranno forniti ai/alle partecipanti dopo la chiusura delle prenotazioni al laboratorio. Quelli per la parte pratica man mano.</p>
<p>Obiettivi formativi</p>	<p>Il laboratorio si prefigge come obiettivo quello di fornire a studenti e studentesse basi di riflessione sulla traduzione audiovisuale in generale e sul sottotitolaggio e l'esperienza concreta del sottotitolaggio di testi autentici.</p>
<p>Requisiti minimi d'accesso</p>	<p>Conoscenza della lingua inglese e/o spagnola che permetta la comprensione dei testi originali (B2) e delle basi di traduttologia.</p>
<p>Prova finale</p>	<p>La prova finale prevede il sottotitolaggio di materiale autentico simile a quello presentato durante il laboratorio.</p>
<p>Giudizio finale</p>	<p>Idoneo/non idoneo</p>
<p>Rilascio attestato finale</p>	<p>L'accREDITamento presso il DISUM prevede il rilascio di una attestato formale su carta intestata recante il titolo del seminario, data, numero di ore svolte, timbro e firma delle curatrici, nonché nome cognome e data di nascita di ciascun partecipante che abbia conseguito l'idoneità.</p>
<p>Luogo in cui si prevede lo svolgimento del seminario.</p>	<p>Il laboratorio</p>